

Certificación Núm. 105

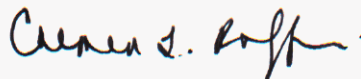
Año Académico 2001-2002

Yo, CARMEN I. RAFFUCCI, Secretaria del Senado Académico del Recinto de Río Piedras, Universidad de Puerto Rico, CERTIFICO:

El Senado Académico, en la reunión ordinaria celebrada el 28 de mayo de 2002, tuvo ante su consideración el Informe del Comité de Distinciones Académicas y Honoríficas.

Que el Cuerpo acordó recomendar al Dr. Wolfgang Binder, reconocido Traductor de autores y literatos del área del Caribe, para recibir la distinción de Doctor Honoris Causa.

Y PARA QUE ASÍ CONSTE, expido la presente Certificación bajo el sello de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras, a los treinta días del mes de mayo del año dos mil dos.



Carmen I. Raffucci
Secretaria del Senado

lim

Certifico Correcto:



George V. Hillyer, Ph.D.
Rector



EL ALEMÁN ERRANTE

Semblanza del Dr. Wolfgang Binder, Traductor del Caribe

La cultura caribeña en general y su literatura en especial tienen en el profesor de la universidad alemana de Erlangen-Nuremberga a su más consecuente y apasionado propagandista en el espacio lingüístico germano y en gran medida en el mundo académico e intelectual internacional. El dominio de las tres lenguas principales del Caribe, a saber el español, el francés y el inglés, le ha permitido cimentar su tarea de divulgación sobre un conocimiento directo y de primera mano de la diversidad y complejidad culturales de nuestras islas. Su intenso trabajo incluye conferencias en diez universidades de los Estados Unidos, entre las cuales se incluyen las de California en Berkeley, la Universidad de Yale y la Brown University. Otros foros universitarios han sido la York University en Canadá, University of the West Indies en Jamaica, University of Warwick en Coventry, Inglaterra, la Universität Innsbruck en Austria, las universidades francesas de Rennes, Aix-en-Provence, Dijon, Orleáns y la Nouvelle Sorbonne de París, la Universidad de La Habana en Cuba, la de Cracovia en Polonia y el Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico. Asimismo variado ha sido el trabajo en Alemania como organizador de exposiciones sobre fotografía puertorriqueña, arte rastafari, gráfica de artistas chicanos, una soberbia muestra del cartel puertorriqueño desde el 1950 hasta 1995 y al menos dos conferencias interdisciplinarias internacionales sobre estudios caribeños y sobre la esclavitud en las Américas. El doctor Binder ha puesto su empeño en llevar a Alemania a más de ochenta autores del Caribe, entre los que se encuentran Derek Wallcot, Lorna Goodison, Rosario Ferré, Magali García Ramis y Edgardo Sanabria Santaliz. Destacada y fructífera ha sido su labor de edición y divulgación en forma de libros y artículos sobre minorías raciales, culturales y lingüísticas en los Estados Unidos, incluyendo culturas aborígenes, créoles y cajun en la Luisiana francesa, etnia chicana y diáspora caribeña. Los temas de sus artículos, que ocupan nueve páginas de su *currículum*, incluyen santería, identidad, multiculturalismo, lírica neorican, emigración y feminismo. La lista de autores estudiados no se limita a Piri Thomas, René Marqués, Antonio S. Pedreira, Tomás Blanco, Manuel Zeno Gandía, Juan Antonio Corretjer, Tato Laviera, Derek Wallcot, Michael Anthony, David Davydeen o Lorna Goodison. Ha publicado en las editoriales académicas de más sólido prestigio en Alemania, como la Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Fink Verlag,

Semblanza del Dr. Wolfgang Binder

Página 2

Metzler Verlag, y con catorce entradas de autores caribeños en la Brockhaus Enzyklopädie, la heredera en Alemania de la tradición iluminista dieciochesca.

Recientemente ocupó el doctor Binder la cátedra de profesor distinguido en la Universidad de California en Irvine, honor que comparte con predecesores de la talla de Octavio Paz y Mario Vargas Llosa.

El doctor Binder no es un desconocido en el Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico. Para los programas graduados de los departamentos de Inglés y Literatura Comparada ha ofrecido sendos seminarios sobre infancia y adolescencia en las literaturas del Caribe y ciclos de conferencias a propósito de voces anglófonas en la poesía caribeña. El Programa Graduado de Traducción enriqueció en marzo pasado su programa de actividades con un conversatorio sobre sus experiencias como traductor al alemán de autores puertorriqueños. De gran impacto fue igualmente su comparecencia ante los estudiantes de cuarto semestre de alemán. Con inteligencia, sensibilidad y gran sentido del humor trazó un esbozo crítico de un alemán nacido y criado en la posguerra, para quien la literatura y cultura primero francesa y luego, a través del puente norteamericano, las caribeñas sirvieron de norte para un ferviente cosmopolitismo y para trascender el nacionalismo estrecho y vacío que había sumido a su país en la barbarie.

Desde la cátedra se ha impuesto como tarea transmitir a sus estudiantes esta postura de apertura a y conocimiento directo de otras culturas. Por esto ha organizado viajes al Caribe e intercambios académicos. En 1977, por ejemplo, dirigió a un grupo de sus estudiantes en una estadía de inmersión cultural de dos semanas en Jamaica.

El candidato es compilador de un impresionante fascículo de la revista *Iberoamericana* del Instituto Iberoamericano de Berlín, dirección obligada de todo estudioso de temas de Latinoamérica, España y Portugal, y que, siguiendo la prestigiosa tradición investigativa

Semblanza del Dr. Wolfgang Binder

Página 3

alemana, cuenta con la más completa biblioteca sobre Latinoamérica. Entre los colaboradores para ese número se encuentran los colegas María Dolores Luque, Fernando Picó, Aníbal Sepúlveda, Aníbal González, Efraín Barradas, Aurea Maria Sotomayor y Margarita Flores.

Desde su espacio en el suplemento cultural del diario *Nürnberger Zeitung* ha contribuido a llamar la atención sobre la literatura de nuestras regiones, con catorce artículos dedicados a la literatura latinoamericana, veinticuatro a las caribeñas y veintisiete a la norteamericana.

Cerramos esta semblanza con lo que ha sido la verdadera pasión del doctor Binder –en la doble acepción del vocablo–, su desempeño como traductor del Caribe a través de sus voces literarias. Gracias a sus esfuerzos hoy son asequibles al público lector alemán novelas, cuentos y narraciones de Rosario Ferré, Magali García Ramis, Edgardo Sanabria Santaliz, Ana Lidia Vega, Juan Antonio Ramos, David Dabydeen y Oliver Señor, así como antologías de poemas de Mervin Morris y Lorna Goodison. Actualmente trabaja en una nueva traducción de poemas de Lorna Goodison, así como en sendas obras de John Hearne (*The Sure Salvation*) y Pedro Juan Soto (*Usmail*).

Sería un acto de justicia reconocer la aportación consecuente del Dr. Wolfgang Binder a la difusión de la inagotable riqueza humana, la diversidad cultural, el impulso creativo y la particular visión de mundo de los habitantes de nuestro universo caribeño en el ámbito germano y en la tribuna internacional, así como su labor de puente entre dos mundos disímiles pero ciertamente no ajenos el uno al otro. Contando con él entre nuestros galardonados cumpliríamos aquel imperativo noble de nuestro himno que reclama “gloria al luchador, honra de la Universidad.”